

ACUERDO  
DE COOPERACION ECONOMICA Y COMERCIAL  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COREA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Corea  
(en adelante denominados "las Partes"),

Teniendo en cuenta las relaciones existentes entre los dos países,

Deseando fortalecer y promover la cooperación en el campo comercial y  
económico sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo, y

Reconociendo el beneficio que surgirá de dicho impulso en la cooperación,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes tomarán todas las medidas adecuadas dentro del marco de sus  
respectivas leyes y reglamentaciones para desarrollar las relaciones comerciales y  
promover la cooperación económica entre los dos países.

ARTICULO 2

Las Partes y sus organismos podrán concluir a través de la vía diplomática  
acuerdos de implementación que establezcan los detalles y procedimientos de las  
actividades específicas de cooperación en virtud del presente Acuerdo.

ARTICULO 3

La cooperación a la que se hace referencia en el presente Acuerdo incluirá  
específicamente las siguientes actividades:

- (a) intercambio de bienes y servicios;
- (b) operaciones bancarias y financieras;
- (c) transporte;

- (d) comunicaciones;
- (e) producción industrial y agrícola, especialmente la participación en la construcción de nuevas plantas industriales como también la ampliación o modernización de las ya existentes;
- (f) establecimiento de empresas conjuntas para la producción y venta de productos de interés mutuo;
- (g) intercambio de experiencias e información comercial, y económica;
- (h) otorgamiento de patentes y licencias, y la aplicación y perfeccionamiento de tecnología; y
- (i) toda otra actividad acordada entre las Partes.

#### ARTICULO 4

1. De conformidad con sus obligaciones estipuladas en el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio en 1994, las Partes se otorgarán mutuamente el tratamiento de nación más favorecida con respecto a los aranceles aduaneros y otras cargas sobre las importaciones y exportaciones, como también a las normas y formalidades relativas al transporte de mercaderías entre los dos países.

2. No se interpretará que las disposiciones del párrafo 1 de este artículo obligan a las Partes a extender a la otra Parte el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia, o privilegio que aquella Parte pudiera otorgar a un tercer Estado a menos que contravenga las disposiciones del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio en virtud de:

- (a) cualquier acuerdo sobre unión aduanera, zona de libre comercio, mercado común o unión monetaria en los que alguna de las Partes es o pudiera ser parte, o
- (b) cualquier acuerdo o arreglo internacional relativo total o principalmente a impuestos.

#### ARTICULO 5

Las Partes otorgarán todos los permisos necesarios de importación o exportación para las mercaderías provenientes directamente del territorio de la otra Parte dentro del marco de las leyes y reglamentaciones vigentes en sus respectivos países.

#### ARTICULO 6

1. A fin de coordinar las actividades para el logro de los objetivos del presente

Acuerdo y para garantizar las condiciones óptimas para su instrumentación, las Partes crearán una Comisión Conjunta Argentino-Coreana compuesta por los representantes que éstas designen.

2. Las funciones de la Comisión Conjunta incluirán, en especial, lo siguiente:

- (a) revisado de todos los temas relativos a la instrumentación del presente Acuerdo;
- (b) análisis de las posibilidades de incrementar y diversificar la cooperación económica y comercial entre los dos países y formular, cuando fuere necesario, programas y proyectos concretos para este fin; y
- (c) presentación y estudio de propuestas con el propósito de sugerir a las Partes las medidas para incrementar la cooperación económica y comercial.

3. La Comisión Conjunta se reunirá alternativamente en la República de Corea y en la República Argentina en las fechas acordadas a través de la vía diplomática.

4. La Comisión Conjunta podrá, cuando ambas Partes lo consideren necesario, designar grupos de trabajo y convocar expertos, asesores y empresarios de los sectores público y privado.

#### ARTICULO 7

Toda controversia que surja entre las Partes relativa a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo se resolverá mediante negociaciones directas entre éstas.

#### ARTICULO 8

1. El presente Acuerdo podrá ser enmendado por consentimiento mutuo. Toda enmienda al presente Acuerdo o su terminación se hará sin perjuicio de todo derecho u obligación asumido o contraído en virtud del presente Acuerdo con anterioridad a la fecha efectiva de dicha enmienda o terminación.

2. Toda enmienda mutuamente acordada por las Partes se efectuará mediante notas reversales.

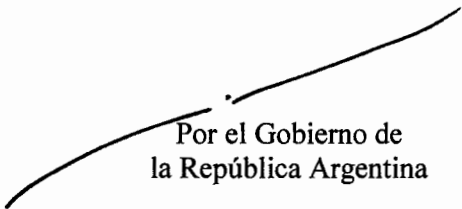
#### ARTICULO 9

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan notificado mutuamente que se ha cumplido con todos los requisitos legales para su entrada en vigor.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de cinco años (5) años, renovándose automáticamente por períodos iguales, salvo que alguna de las Partes notifique a la otra por escrito con una antelación de seis (6) meses su intención de dar por terminado el presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han suscripto el presente Acuerdo.

HECHO en Buenos Aires el día 15 de noviembre de 2004, en dos ejemplares originales en los idiomas español, coreano e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en idioma inglés.



Por el Gobierno de  
la República Argentina



Por el Gobierno de  
la República de Corea

AGREEMENT  
ON ECONOMIC AND TRADE COOPERATION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),

Bearing in mind the friendly relations existing between the two countries,

Desiring to strengthen and promote cooperation in the commercial and economic fields on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognizing the benefit to be derived from such enhanced cooperation,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to develop trade relations and promote economic cooperation between the two countries.

ARTICLE 2

Implementing arrangements setting forth the details and procedures of specific cooperative activities under this Agreement may be concluded between the Parties or their agencies through diplomatic channels.

ARTICLE 3

The cooperation referred to in this Agreement shall specifically include the following activities:

- (a) exchange of goods and services;
- (b) banking and financing operations;

- (c) transportation;
- (d) communications;
- (e) industrial and agricultural production, particularly participation in the construction of new industrial plants as well as the extension or modernization of existing ones;
- (f) establishment of joint enterprises for the production and sale of products of mutual interest;
- (g) exchange of commercial and economic experiences, and information;
- (h) granting of patents and licenses, and the application and improvement of technology; and
- (i) any other activities agreed upon between the Parties.

#### ARTICLE 4

1. In conformity with their obligations under 1994 General Agreement on Tariffs and Trade, the Parties shall grant each other the most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and other charges on imports and exports, as well as with respect to the rules and formalities related to the movement of goods between the two countries.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be construed so as to oblige one Party to extend to the other Party the benefit of any treatment, preference, or privilege which may be extended to a third State by the former Party without infringing on the relevant provisions of the Marrakech Agreement Establishing the World Trade Organization by virtue of:

- (a) any customs union, free trade area, a common market or monetary union to which either of the Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

#### ARTICLE 5

The Parties shall grant all the necessary import or export permits for the goods directly coming from the territory of the other Party within the framework of the laws and regulations in force in their respective countries.

#### ARTICLE 6

1. In order to coordinate activities for achieving the objectives of this Agreement

and to ensure optimum conditions for its implementation, the Parties shall set up an Argentine-Korean Joint Committee composed of the representatives designated by them.

2. The functions of the Joint Committee shall include, in particular, the following:

(a) reviewing all matters concerning the implementation of this Agreement;

(b) examining the possibilities of increasing and diversifying economic and trade cooperation between the two countries and formulating, when necessary, concrete programmes and projects to this end; and

(c) submitting and studying proposals for the purpose of suggesting to the Parties measures for the enhancement of economic and trade cooperation.

3. The Joint Committee shall meet alternately in the Republic of Korea and in the Argentine Republic on the dates agreed upon through diplomatic channels.

4. The Joint Committee may, when both Parties deem it necessary, assign working groups and call upon experts, advisors and entrepreneurs from the public and private sectors.

#### ARTICLE 7

Any dispute arising between the Parties on the interpretation and application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between them.

#### ARTICLE 8

1. This Agreement may be amended by mutual consent. Any amendment or termination of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such amendment or termination.

2. Any amendment mutually agreed upon by the Parties shall be effected by an exchange of notes.

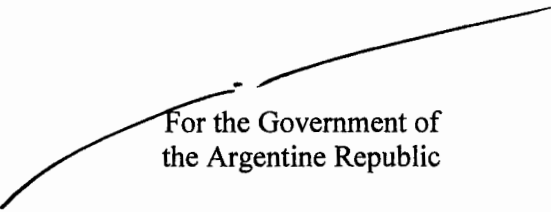
#### ARTICLE 9

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Parties have notified each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically extended for equal periods unless either Party notifies the other Party in writing six (6) months in advance of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Buenos Aires on the 15th. day of November, 2004, in two originals in the Spanish, Korean and English languages, being both equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



For the Government of  
the Argentine Republic



For the Government of  
the Republic of Korea



아르헨티나공화국 정부와 대한민국 정부간의  
경제 및 무역협력에 관한 협정

아르헨티나공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국간에 존재하는 우호관계를 인식하고,

평등과 호혜에 기초한 무역 및 경제분야에서의 협력강화 및 증진을 희망하며,

이러한 협력증진이 가져올 이익을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

당사자는 양국간의 무역관계의 발전과 경제협력의 증진을 위하여 그들 각자의 법령의 범위안에서 모든 적절한 조치를 취한다.

### 제 2 조

이 협정에 의한 특정 협력활동의 세부사항과 절차를 규정하는 시행약정을 외교경로를 통하여 당사자간 또는 그 하부기관간에 체결할 수 있다.

### 제 3 조

이 협정에 언급된 협력은 구체적으로 다음 활동을 포함한다.

가. 상품 및 서비스의 교환

나. 은행 및 금융활동

다. 교통

라. 통신

마. 공업 및 농업생산, 특히 새로운 산업설비의 건설과 기존 설비의 확장 및 현대화에의 참여

- 바. 상호 관심있는 상품의 생산 및 판매를 위한 합작회사의 설립
- 사. 무역 및 경제분야에서의 경험과 정보의 교환
- 아. 특허 및 면허의 부여와 기술의 응용 및 개발
- 자. 당사자가 합의하는 기타 활동

## 제 4 조

1. 1994년관세및무역에관한일반협정에 의한 자국의 의무와 합치하는 방법으로 당사자는 수입 및 수출에 대한 관세 및 기타 부과금, 양국간의 상품의 이동과 관련된 규정 및 절차에 관하여 최혜국대우를 상호 부여한다.

2. 이 조 제1항의 규정은 일방당사자가 세계무역기구설립을위한마라케쉬협정의 관련규정을 침해함이 없이 다음에 의하여 제3국에 부여할 수 있는 대우·특혜 또는 특권의 혜택을 타방당사자에게 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 일방당사자가 당사자이거나 당사자도 될 수 있는 관세동맹·자유무역지대·공동시장 또는 통화동맹
- 나. 전적으로 또는 주로 조세와 관련된 국제협정 또는 약정

## 제 5 조

당사자는 자국의 유효한 법령의 범위안에서 타방당사자의 영역으로부터 직접 유입되는 상품에 대하여 필요한 모든 수입 및 수출허가를 부여한다.

## 제 6 조

1. 당사자는 이 협정의 목적을 달성하기 위한 활동을 조정하거나 그 이행을 위한 최적의 여건을 확보하기 위하여 양 당사자에 의하여 임명된 대표로 구성되는 아르헨티나·한 공동위원회를 설치한다.

2. 공동위원회의 기능은 특히 다음을 포함한다.

가. 이 협정의 이행에 관한 모든 사항의 검토

나. 양국간의 경제 및 무역협력을 증진하고 다양화할 가능성의 검토와 필요시 이 목적을 위한 구체적 계획 및 사업의 마련

다. 경제 및 무역협력의 증진을 위한 조치를 당사자에게 제시하기 위한 제안의 제출 및 연구

3. 공동위원회는 외교경로를 통하여 합의된 일자에 아르헨티나공화국과 대한민국에서 교대로 회합한다.

4. 공동위원회는 양 당사자가 필요하다고 간주하는 경우 실무그룹을 임명할 수 있으며, 공공 및 민간부문에서 전문가·고문 및 기업가를 초청할 수 있다.

## 제 7 조

이 협정의 해석과 적용에 관하여 당사자간에 발생하는 모든 분쟁은 당사자간의 직접교섭을 통하여 해결한다.

## 제 8 조

1. 이 협정은 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 개정 또는 종료는 그러한 개정 또는 종료의 효력발생일 이전에 이 협정하에서 발생한 또는 부담한 어떠한 권리나 의무도 저해하지 아니한다.

2. 당사자들간에 상호 합의된 모든 개정은 각서교환에 의하여 발효한다.

## 제 9 조

1. 이 협정은 당사자가 이 협정의 발효에 필요한 모든 법적요건이 완료되었음을 상호 통보하는 일자에 발효한다.